



கவிஞர் பரைனின் (Lord Byron) பிரபலமான கவிதைகளில் ஒன்று 'எனது இனிய மரீ ஆனுக்கு' (To My Dear Mary Anne). அவரது பதினாறு தாவது வயதில் ஏற்பட்ட முதல் காதல் தோல்வியை உடுத்து தன் இழந்த காதலி மரீ ஷாவர்த்தை (Mary Anne Chaworth) நினைத்து எழுதிய கவிதை. எனக்குப் படைப்பொன்றின் மொழிபெயர்ப்பானது

முடிந்தவரை வரிக்கு வரி இருக்க வேண்டும். அதுவே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு என்பது என்கர்த்து. ஏனென்றால் பொருளின உள்வாங்கி அதனடிப்படையில் படைப்பொன்று மொழிபெயர்க்கப்படும்போது மலத்திலிருந்து மொழிபெயர்ப்பானது பெரிதும் வேறுபட்டு விடுகின்றது. இக்கவிதை இயலுமானவரையில் வரிக்கு வரி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

1,

சென்றுவருகிறேன் என இனிய மரே, நிரந்தரமாகவே.
அவளிடமிருந்து நான் விரைவாகவே விடபெற வேண்டும்.
எம்மிருவரையும் *விதித்தவேதகைகள் பிரித்தாலும்
அவளது உருவம் என நெஞ்சில் குடியிருக்கும்.

2,

எரியுமென் நெஞ்சின் சுவாலையானது
காதலர்களின் இதயங்களில் ஒளிர வதைப்போன்றதல்ல.
மரே மீது நான் கொண்டுள்ள காதலானது
காமனிற்படும் காதல் உணர்வுகளை விட
மிகவும் துயமையானது.

3,

உன் அமதிசீர்குலவைதனை நான் விரும்பமாட்டேன்.
உன் இன்பம் துன்புறுவதை நான் விரும்பமாட்டேன்.
என் காதல் வடிகையினதை தவறாக எடுக்க வேண்டாம்.
உன்னுடைய நடப்பொன்றே நான் வேண்டுவது.

4,

என் நெஞ்சு கொண்டிருக்கும் நட்பினைப்
பத்தாயிரம் காதலர்கள் கிட உணரமாட்டார்கள்.
சுடான இரத்தம் என நரம்புகளில் ஓடிக் கொண்டிருக்கும் வரையில்
இந்த நட்பு எப்பொழுதும் என இதயத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்.

5,

என் மரே தீயசக்திகளிலிருந்து தன்னபைப்பாதுகாக்க
சொர்க்கத்தின் அரசர் பிவாலகை நோக்கட்டும்...
அவள் ஒருபோதும் துன்பத்தின் சீற்றத்தை உணராதிருக்கட்டும்.
அவளது இன்பம் எப்பொழுதும் மூடிவற்றதாகவிரும்புகட்டும்.

6,

மீண்டும்மொருமுறை என இனிய பண்ணே, சினென்றுவருகிறேன்.
விடபெறுகிறேன் மீளும் வதேனயையுடன்,
என்னுடைய மார்பிலிருக்கும் இதயத்தின் துடிப்பிருக்கும்வரை
எப்பொழுதும் உன்னை எண்ணிக் கொண்டேயிருப்பேன்.

*ஊங்கிலத்தில் - *the fates* ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்
ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்
ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்
(*Clotho*), ஊங்கிலத்தில் (*Lachesis*) & ஊங்கிலத்தில்
(*Atropos*) ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்
ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்
ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில் ஊங்கிலத்தில்

To My Dear Mary Anne By Lord Byron



1.

Adieu to sweet Mary forever –
From her I must quickly depart;
Though the fates us from each other sever, '

Still her image will dwell in my heart.

2.

The flame that within my breast burns,
Is unlike what in lovers' hearts glows;
The love which for Mary I feel,
Is far purer than Cupid bestows.

3.

I wish not your peace to disturb,
I wish not your joys to molest;
Mistake not my passion for love –
'Tis your friendship alone I request.

4.

Not ten thousand Lovers could feel
The friendship my bosom contains;
It will ever within my Heart dwell,
While the warm blood flows through my veins.

5

May the Ruler of Heaven look down,
And my Mary from evil defend;
May she ne'er know Adversity's frown,
May her Happiness ne'er have an end.

6.

Once more my sweet Girl, Adieu!
Farewell, I with anguish repeat,
For ever I'll think upon you,
While the Heart in my bosom shall beat.

ngiri2704@rogers.com